

主办 ORGANISED BY



# 华文小剧场节

Chinese Theatre Festival



09.07 – 02.08.2015

拉萨尔艺术学院 LASALLE College of the Arts



# 华文小剧场节

Chinese Theatre Festival

## 汇合与冲击

自2011年起，实践剧场举办的“M1华文小剧场节”，不遗余力地为本地观众精选难得一见并拥有好口味的华文作品。

2015年，迈入第四届的“M1华文小剧场节”，以“汇合”及“冲击”为基本理念。

“M1华文小剧场节”汇合了来自四面八方的观众，为他们提供与艺术工作者亲密接触的空间。在这个共享空间里，艺术工作者和观众通过相互引领、启发，获得更深层的思考、更广阔的联想以及超越生活的感受和体悟。

它也汇合了各种类型与主题的作品，为艺术工作者提供开放、包容和自由的空间，来交流合作，相互碰撞，激荡出艺术创作的新火花。

今年，我们将继续坚持、深化“小剧场”精神，除了把有质量的小剧场作品呈献给各个年龄层的观众外，也继续推崇有潜力的华文原创作品，让更多人体体会到华文小剧场的魅力。

## Converge and Collide

In every edition since 2011, “M1 Chinese Theatre Festival” has brought to local audiences an eclectic mix of quality local Chinese theatre, and high caliber regional works which no other arts festival will bring.

2015 is no different. Currently into its fourth edition, the spirit of the festival has always been to “converge” and “collide”.

It converges audiences from all walks of life with artists of all strokes into an intimate space. In this shared space, collisions happen: through debate and dialogue, in which a common resonance is formed. Both sides glean new revelations and insights, some of which are larger than life itself.

It converges diverse works of all genres, only common in their intimacy. From the mainstream to the experimental, from being family friendly to addressing edgy themes and controversies. In this melting pot, collisions happen: through discourse and exchange. This creative chaos inspires new perspectives, through multiple expressions and narratives.

This year, we continue to build upon this spirit. We continue to reach out to audiences of different ages and stratum; we continue to push forth quality theatre with zest and zeal, sharing the charm and magnetism of intimate theatre with everyone.



实践剧场由郭宝崑和吴丽娟创办于1965年。今天，在艺术总监郭践红的领导下，实践剧场以双语优势和“扎根本土、放眼世界、求同存异、追求和谐”为理念，继续向前。

通过制作大型戏剧，我们鼓励原创，且拓展观众群体；通过主办“华文小剧场节”，探索和实验，并促进国际交流；通过开展“实践教育工程”，启发他人，提升自我；通过组建“实践实验室”，培养剧场新人，挑战艺术最边缘。

展望未来，实践剧场将更有意识地规划前路，追求艺术的至高标准，力求成为新加坡创意生活的先锋。

The Theatre Practice was established in 1965 by Kuo Pao Kun and Goh Lay Kuan. Today, under Artistic Director Kuo Jian Hong, it marches forward upon the strength of its bilingualism, while pursuing the ideals of “staying firmly rooted to the local, expanding awareness of the world, seeking commonalities, accepting differences, and embracing all in harmony”.

Through major productions, it encourages original creations and accessibility to a greater audience; through the “Chinese Theatre Festival”, it explores, experiments, and enhances international collaboration; through “The Theatre Practice Education Project”, it reaches out to inspire others and develop oneself; through “The Practice Lab”, it nurtures emerging artists and pushes artistic boundaries.







The Theatre Practice is a recipient of the National Arts Council Major Grant 2014 – 2016.






# 节目表 CALENDAR

日期 DATE		拉萨尔艺术学院 LASALLE COLLEGE OF THE ARTS				
		灵活表演空间 FLEXIBLE PERFORMANCE SPACE	创意剧坊 CREATIVE CUBE	草根书室 GRASSROOTS BOOK ROOM	42新剧中心 CENTRE 42	【后台】休息室 GREEN ROOM
28.06.15	星期天 SUN			3PM, 4:30PM		
09.07.15	星期四 THU	10AM, 3PM	8PM			5PM – 10PM
10.07.15	星期五 FRI	10AM, 3PM	8PM			5PM – 10PM
11.07.15	星期六 SAT	2PM*, 5PM	3PM, 8PM		10AM – 12PM	5PM – 10PM
12.07.15	星期天 SUN	2PM	3PM			
13.07.15	星期一 MON					5PM – 10PM
14.07.15	星期二 TUE	10AM, 3PM*				5PM – 10PM
15.07.15	星期三 WED	10AM, 3PM				5PM – 10PM
16.07.15	星期四 THU	10AM*, 3PM	8PM*			5PM – 10PM
17.07.15	星期五 FRI	10AM, 3PM	8PM			5PM – 10PM
18.07.15	星期六 SAT	2PM, 5PM	3PM*, 8PM			5PM – 10PM
19.07.15	星期天 SUN	2PM	3PM			
20.07.15	星期一 MON					5PM – 10PM
21.07.15	星期二 TUE		8PM			5PM – 10PM
22.07.15	星期三 WED	10AM, 3PM	8PM			5PM – 10PM
23.07.15	星期四 THU	10AM*, 3PM	8PM			5PM – 10PM
24.07.15	星期五 FRI	10AM, 3PM	8PM			5PM – 10PM
25.07.15	星期六 SAT	2PM, 5PM	3PM, 8PM			5PM – 10PM
26.07.15	星期天 SUN	11AM, 2PM	3PM			
27.07.15	星期一 MON					5PM – 10PM
28.07.15	星期二 TUE					5PM – 10PM
29.07.15	星期三 WED					5PM – 10PM
30.07.15	星期四 THU	8PM	8PM			5PM – 10PM
31.07.15	星期五 FRI	8PM	8PM			5PM – 10PM
01.08.15	星期六 SAT	3PM, 8PM	3PM, 8PM			5PM – 10PM
02.08.15	星期天 SUN	3PM	3PM			

## 售票演出 TICKETED PROGRAMMES

	《小问号和探险家》 The wee Question Mark and the Adventurer
	《在大水之中》 Into the Flood
	《最后晚餐》 The Last Supper
	《死亡纪事》 Chronology on Death
	《挣扎：多年以后》 The Struggle: Years Later
	《一桌二椅实验系列》 1 Table 2 Chairs Experimental Series

## 周边活动 FRINGE ACTIVITIES

	说说唱唱齐欢笑 (小问号和探险家) Story-telling + Singing Session with The wee Question Mark and Friends
	“客厅”里的小剧会 Interact - In the Living Room
	【后台】休息室 Green Room

\*SOLD OUT!

# 挣扎

· 多年以后

THE STRUGGLE:  
YEARS LATER

## 一场汇集剧场老将和新演员的再创作

1969年，郭宝崑编写的《挣扎》在上演前两个星期被禁止公演。剧组不得已将它改编为诗歌朗诵和短剧晚会。《挣扎》成为郭宝崑唯一一部未曾上演的剧本。剧本描述政府强行征用农民土地，资本家压榨工人的劳工利益。其中劳资双方的对峙，人民反抗强权的压迫，都充满了阶级斗争的印记。

40年以后刘晓义带领杨世彬、郭劲红、卓桂枝、洪节华及张文扬一众演员，以《挣扎》原作剧本为起点，透过集体创作探讨多年以后“挣扎”对我们的意义。

华语演出，附英文字幕。

## A new devised play featuring a lineup of veteran & new theatre performers

In 1969, Kuo Pao Kun wrote and directed *The Struggle*, which was banned by the government two weeks before its opening. The artistic team was forced to replace the performance with poetry recital and skits. *The Struggle* remains as Kuo Pao Kun's only script yet to be staged. It reflects upon the social turmoil resulting from rapid urban development and people's struggles against these changes back in the 70s.

40 years later, Liu Xiaoyi leads an eclectic ensemble which consists of Yang Shi Bin, Kuo Jing Hong, Doreen Toh, Hung Chit Wah Felix and Chong Woon Yong to revisit its relationship and relevance in this modern era.

Performed in Mandarin with English surtitles.

制作 Produced by



TITLE: 《挣扎：多年以后》The Struggle: Years Later

DATE: 16.07 - 26.07.2015

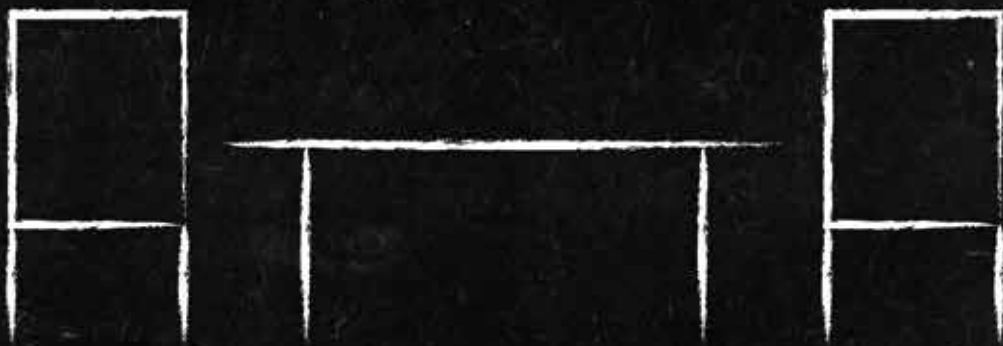
VENUE: 拉萨尔艺术学院 · 创意剧坊 Creative Cube @ LASALLE College of the Arts

PRICE: \$38 (未含SISTIC手续费 Excludes SISTIC Fee)

# 一桌二椅

1 Table 2 Chairs

实验系列 Experimental Series



## 两位新锐导演 三部全新创作

“一桌二椅、二十分钟，两个演员”——如此简单的游戏规则，到底能创作出什么样的作品呢？

延续前三届《一桌二椅实验系列》，今年我们再次邀请两位新锐导演：马俊丰（上海戏剧学院）和刘晓义（实践剧场）和五位来自江苏省演艺集团昆剧院和实践剧场的优秀演员，透过作品让传统与现代对话，以跨界的艺术形式发挥无限的创意火花。

华语演出，附英文字幕。

## Features 3 new plays by 2 adventurous directors

“One table. Two chairs. Twenty minutes. Two performers.”  
– The rules are simple. The results, not that simple.

This year makes the fourth installment of this experimental series with two adventurous directors Ma Jun Feng (Shanghai Theatre Academy), Liu Xiaoyi (The Theatre Practice) and five actors from Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre and The Theatre Practice. These cutting-edge works will breathe life into traditions and the contemporary with their multi-disciplinary approach.

Performed in Mandarin with English surtitles.

制作 Produced by



TITLE: 《一桌二椅实验系列》1 Table 2 Chairs Experimental Series

DATE: 30.07 - 02.08.2015

VENUE: 拉萨尔艺术学院·创意剧场 Creative Cube @ LASALLE College of the Arts

PRICE: \$38 (未含SISTIC手续费 Excludes SISTIC Fee)



# 死亡纪事

CHRONOLOGY ON DEATH

## 一出讨论宗教和死亡 富有争议性的真情呈献

故事从一具不知该葬在何处的尸体说起。

两兄弟发现父亲既是道教徒也是回教徒的双重身份。此事引起当地回教宗教局的关注，触发父亲遗体该葬在何处的问题。弟弟执意追问，却逐步踏入错综复杂的文化与情感迷宫。

最后，两兄弟决定不顾一切将父亲遗体葬在华人墓地。于是两帮人马在墓园掀开争夺尸体的行动。

就在众人争论不休的当儿，尸体却悄然消失，仿若不曾存在。事件由小变大，由大变无。故事结束，一切叙述也随之烟消云散，仿佛历经一场叩问死亡的荒谬之旅。

由高俊耀创立的窮劇場是来自台湾和马来西亚的剧场组合。《死亡纪事》2011年于台湾首演，曾赴澳门、上海、槟城以及吉隆坡演出。

华语演出，附英文字幕。

仅限18岁或以上人士观看（含成人主题和粗俗用语）

## A controversial play that deals with religion & death

The story begins with a body and where to bury it.

Two brothers find out their father's dual religious identity - he was both a Taoist and a Muslim. This has caught the attention of the Islamic Court and raised questions about their father's burial arrangements. The younger brother tries to unveil the truth, only to get lost in the labyrinth of cultural and emotional complications.

The brothers finally decide to bury their father's body in the Chinese cemetery - a move which sparks the fight to seize the body from the other party. Amidst this chaos, the body disappears, as if it never existed. From a molehill comes a mountain; from a mountain comes nothingness. The story ends. All is gone, except this absurd inquiry about death.

Founded by Koh Choon Eiw, approaching theatre is an ensemble of Taiwan and Malaysia's talents. *Chronology on Death* premiered in Taiwan in 2011 and has toured to Macau, Shanghai, Penang and Kuala Lumpur.

Performed in Mandarin with English surtitles.

Restricted 18 (Mature Content and Coarse Language)

演出团体 Performed by

**窮劇場** approaching theatre

(台湾Taiwan/马来西亚Malaysia)

TITLE: 《死亡纪事》Chronology on Death

DATE: 09.07 - 12.07.2015

VENUE: 拉萨尔艺术学院 · 创意剧坊 Creative Cube @ LASALLE College of the Arts

PRICE: \$38 (未含SISTIC手续费 Excludes SISTIC Fee)



# 最後晚餐

THE LAST SUPPER



## 一出荣获多个奖项的佳作

生命没有任何色彩的儿子与生活暗淡无光的母亲，许久未见，共聚之时竟是……最后的晚餐！轻生能否了结一切解不开的心结？或许，要割断的并不是微弱的生命脉搏，而是他们痛苦的根源。

编剧郑国伟的《最后晚餐》文笔细腻，轻柔淡塑的母子之间极细致却浓烈的情感，更道出香港现代草根阶层的沧桑和无奈。

香港话剧团是香港历史最悠久及规模最大的专业剧团。《最后晚餐》2011年于香港首演，曾赴广州、北京、杭州、南京、上海等地演出。

粤语演出，附中文字幕。  
含少量成人主题和粗俗用语。  
适合16岁或以上人士观看。

赞助：  
香港特别行政区政府驻新加坡经济贸易办事处

香港话剧团由香港特别行政区政府资助

## A multi-award winning play in Hong Kong

For the son, life has no colour. For the mother, life is in constant darkness. After a long absence from each other's lives, their first supper together is also their very last. They decide to commit suicide so that all their emotional struggles will end. Perhaps, it is the roots of their pain, rather than their fragile life pulses, that desperately need to be severed.

A dark comedy by playwright Matthew Cheng, *The Last Supper* gives voice to the sorrow and despair experienced by those in the grassroots of Hong Kong society.

The Hong Kong Repertory Theatre is the longest standing and largest professional theatre company in Hong Kong. *The Last Supper* premiered in Hong Kong in 2011 and has toured to various parts of China which include Guangzhou, Beijing, Hangzhou, Nanjing and Shanghai.

Performed in Cantonese with Chinese and English subtitles.  
Advisory16 (Contains some mature content and coarse language)  
Recommended for audiences 16 and above.

Sponsored by:  
Hong Kong Economic & Trade Office in Singapore,  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

演出团体 Performed by



TITLE: 《最后晚餐》The Last Supper

DATE: 30.07 - 02.08.2015

VENUE: 拉萨尔艺术学院·灵活表演空间 Flexible Performance Space @ LASALLE College of the Arts

PRICE: \$38 (未含SISTIC手续费 Excludes SISTIC Fee)

# 小问号和 探险家 儿童音乐剧

The wee Question Mark  
and the Adventurer  
- A Children's Musical -



## 现场音乐伴奏 全新儿童音乐剧

“从前，有个在都市里长大的年轻人，为了寻找爸爸，登上了一艘小帆船。他随着船出海，一路上经历许多危险、遇见了海盗、结交了新朋友、甚至差点小命不保！”

曾掀起本地音乐剧热潮的《天冷就回来》、《老九》、摇滚《聊斋》和儿童音乐剧《我要上天的那一晚》等剧目，都让人回味无穷！原班创意团队再次合体——本地著名写词人小寒填词、杰出音乐人黄有杰作曲、资深导演兼实践剧场艺术总监郭践红执导，以逗趣的故事和琅琅上口的歌曲，带小朋友走进音乐故事里。

快来跟随小问号和朋友一起唱歌跳舞，在神秘的大海中寻找冒险的勇气以及敢于发问的决心！

华语演出，附英文字幕。  
适合5岁以上的观众。

赞助：百力果

## A new musical with live music performance

“Once upon a time, a young city boy embarked on a dangerous journey across the seas on his wee sail boat to look for his father.... Despite the odds against him in the treacherous seas, he pushed on, made new friends and fought off foes in the forms of magical dolphins, ferocious pirates and hungry savages!”

Featuring the creative team that brought you the well-loved children's musical *Day I Met the Prince*, and hit musicals *If There're Seasons...*, *Lao Jiu: The Musical*, *Liao Zhai Rocks!*, The Theatre Practice's new wee musical is told (and sung) through delightful songs and music penned by popular lyricist Xiao Han and composer Julian Wong, and directed by Director Kuo Jian Hong.

Join the wee Question Mark and his friends in this nautical adventure that will submerge young audiences in the magic of theatre, in a musical about finding courage in uncharted waters and discovering why we should never stop asking why.

Performed in Mandarin with English surtitles.  
Recommended for audiences 5 years and above.

Sponsored by:  
BERRIES World of Learning School

制作 Produced by



TITLE: 儿童音乐剧《小问号和探险家》The wee Question Mark and the Adventurer - A Children's Musical

DATE: 09.07 - 19.07.2015

VENUE: 拉萨尔艺术学院·灵活表演空间 Flexible Performance Space @ LASALLE College of the Arts

PRICE: \$28 (未含SISTIC手续费 Excludes SISTIC Fee)





# 在大水之中

## IN TO THE FLOOD

### 富有环保意识的互动剧场

大水来啦！我们要怎么办啊？眼看大水滚滚而来，村子就要被淹没。少年自告奋勇，决心要找出解决方法，拯救属于大家的村子！在癞蛤蟆的指引下，少年发现大水的罪魁祸首竟然是……

《在大水之中》改编自台湾原住民布农族传说，借由节奏强劲澎湃的音乐，动感十足的舞蹈动作，为您诉说一段穿越古老与现代的寓言，展现人类面对困境的坚强与勇气！

身声剧场是台湾独树一帜的音乐肢体剧场。《在大水之中》2009年于身·声小剧场艺术节（台湾）首演，曾赴纽约、香港以及马来西亚演出。

华语演出，附英文字幕。  
适合5岁以上的观众。

赞助：百力果

### An interactive play with an environmental slant

The Great Flood is here! What can we do? The Great Flood is closing in and very soon, the whole village will be submerged in water. A young man volunteers to help and embarks on a journey to save the village! With guidance from the sage toads, he finally discovers the culprit who caused the Great Flood...

Adapted from a legend of the Taiwan Aboriginal Bunun Tribe, *Into the Flood* is an ancient fable that resonates with the modern times. Accompanied by ethnological music and dance movements, this original work highlights the perseverance and courage one needs in the face of crisis.

Sun Son Theatre is a unique theatre in Taiwan which explores the physical and vocal possibilities in their performances. *Into the Flood* premiered at "Sun Son Music and Physical Theatre Festival" in 2009 and has toured to New York, Hong Kong and Malaysia.

Performed in Mandarin with English surtitles.  
Recommended for audiences 5 years and above.

Sponsored by:  
BERRIES World of Learning School

演出团体 Performed by

身聲劇場

SUN SON THEATRE  
(台湾 Taiwan)

TITLE: 《在大水之中》 Into the Flood

DATE: 22.07 - 26.07.2015

VENUE: 拉萨尔艺术学院 · 灵活表演空间 Flexible Performance Space @ LASALLE College of the Arts

PRICE: \$28 (未含SISTIC手续费 Excludes SISTIC Fee)

## 周边活动 FRINGE ACTIVITIES

### 说说唱唱齐欢笑 (小问号和探险家)

28.06.2015  
3pm & 4:30pm  
草根书室

《小问号和探险家》的演员们将为小朋友和家长带来精彩的故事和歌唱!

请拨电 6337 2525 报名

### Story-telling + Singing Session with The wee Question Mark and Friends

28.06.2015  
3pm & 4:30pm  
Grassroots Book Room

Join the cast of *The wee Question Mark and the Adventurer* in a story-telling and singing session for children and parents!

Call 6337 2525 to register

### “客厅”里的小剧会

11.07.2015  
10am – 12pm  
Centre 42

今年的“小剧会”首次与42新剧中心的“客厅”携手合作，邀请《挣扎：多年以后》的刘晓义导演，以及来自台湾和马来西亚《死亡纪事》的高俊耀导演，两位杰出的剧场工作者将相互交流，分享他们在创作中的体验，探讨戏剧的审查制度和剧场之间的关系。

42新剧中心欢迎公众到“客厅”聊天和讨论，鼓励参与者重新检视新加坡剧场的趋势、事件、人物与现象。

请拨电 6337 2525 报名

### Interact – In the Living Room

11.07.2015  
10am – 12pm  
Centre 42

In partnership with Centre 42's Living Room programme, Interact is a dialogue between theatre practitioners Liu Xiaoyi (director of *The Struggle: Years Later*) and Koh Choon Eow (director of *Chronology on Death*). This session explores the relationship between censorship and theatre making, using their respective creative journeys and personal experiences as a lens, to critically discuss and evaluate through casual and open dialogue.

The Living Room is a Centre 42 programme that encourages participants to re-examine trends, happenings, people and phenomena in Singapore theatre.

Call 6337 2525 to register

### 【后台】休息室

09.07 – 02.08.2015  
5pm – 10pm (星期一至六)  
拉萨尔艺术学院

在表演地点附近的一个空间让创意人、表演者和观众相聚、交流和休息的空间。同时也会展出与华文小剧场节相关资讯，深化观众剧场体验的空间。

### Green Room

09.07 – 02.08.2015  
5pm – 10pm (Monday to Saturday)  
LASALLE College of the Arts

A cosy space right next to performance venue for the theatre-makers and audiences of the festival to hang out, interact and rest in between shows. A dedicated space to exhibit festival related materials will enhance the overall theatre experience for audiences.

## 折扣优惠 DISCOUNTS

M1 职员与用户 M1 Staff and Customers / 华侨银行信用卡和扣账卡 OCBC Debit and Credit Cards / 百盛卡 PAssion Card / IKEA Småles & IKEA FAMILY 会员 members / NUSS 会员 members / 百力果职员与学生 BERRIES World of Learning School staff and students

15%: 27.03 – 09.05.2015

10%: 10.05 – 08.07.2015

乐龄人士/ 学生/全职军人

Seniors/Students/NSF

10%: 27.03 – 02.08.2015

### 套票 Festival Family Package (27.03 – 08.07.2015)

购买至少4张门票可享有15%<sup>^</sup>折扣

Purchase a minimum of 4 tickets to enjoy 15%<sup>^</sup> discount

### 团体购票 Corporate & Group Bookings

节省高达15%<sup>^</sup> Save up to 15%<sup>^</sup>

询问电话 Enquiry: 6337 2525 | 电邮 Email: amber@practice.org.sg

### 学校订场 School Bookings

学校可用赛马博彩管理局的津贴支付儿童音乐剧《小问号和探险家》，《在大水之中》和《挣扎：多年以后》高达50%<sup>^</sup>的票价！

Schools may use the Tote Board Arts Grant to subsidise up to 50%<sup>^</sup> of the ticket price for *The Wee Question Mark and the Adventurer*, *Into the Flood* and *The Struggle: Years Later*.

学校订票可享有高达15%<sup>^</sup>折扣！

Up to 15%<sup>^</sup> discount for school bookings!

欲知其它演出的津贴详情，请与我们联系。

For information on subsidies for other shows, please contact us.

询问电话 Enquiry: 6337 2525 | 电邮 Email: amber@practice.org.sg

<sup>^</sup> 附带条件 Terms and conditions apply

现在就前往SISTIC购票！  
Book now at SISTIC!

6348 5555 | [www.sistic.com.sg](http://www.sistic.com.sg)

[www.practice.org.sg](http://www.practice.org.sg) | [blog.omy.sg/ttp](http://blog.omy.sg/ttp) | [ttp@practice.org.sg](mailto:ttp@practice.org.sg)



实践剧场 [thetheatrepractice](https://www.facebook.com/thetheatrepractice) |



[thetheatrepractice](https://www.instagram.com/thetheatrepractice) |



[thetheatrepractice](https://www.youtube.com/thetheatrepractice) | [#m1ctf2015](https://twitter.com/m1ctf2015)



# M1 华文小剧场节2015赞助商及合作伙伴

## M1 Chinese Theatre Festival 2015 Sponsors / Partners

TITLE SPONSOR



ORGANISED BY



SPONSOR



SPONSOR



OFFICIAL CARD



OFFICIAL HOTEL



LEGAL CONSULTANT



OFFICIAL RADIO



OFFICIAL MAGAZINE



OFFICIAL ONLINE MEDIA



OFFICIAL PRINTER



OFFICIAL PRIVILEGE CARD



WITH SUPPORT FROM

